Ročník 2013

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 21 **Rozeslána dne 22. dubna 2013** **Cena Kč 66,–**

OBSAH:

36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Republikou Srbsko o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

36

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. prosince 2012 byl v Bělehradě podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Republikou Srbsko o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 13 odst. 3 dne 1. května 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROTOKOL

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU REPUBLIKY SRBSKO K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A REPUBLIKOU SRBSKO O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

a

VLÁDA REPUBLIKY SRBSKO

(dále jen „smluvní strany")

se v souladu s článkem 19 Dohody mezi Evropským společenstvím a Republikou Srbsko o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob, podepsané v Bruselu dne 18. září 2007 (dále jen „Dohoda"),

dohodly takto:

Článek 1
Obecná ustanovení

Tento protokol podrobně upravuje provádění Dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Srbsko. Pojmy a výrazy použité v tomto protokolu je třeba vykládat tak, jak jsou definovány v Dohodě.

Článek 2
Příslušné orgány

(1) V souladu s článkem 19 odst. 1 písm. a) Dohody jsou příslušnými orgány k provádění Dohody:

a) pro podání, přijetí a zpracování žádostí o zpětné převzetí a žádostí o průvoz:

na české straně:
Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
adresa: Olšanská 2, P.O. BOX 78
130 51 Praha 3;

na srbské straně:
Ministerstvo vnitra Republiky Srbsko
Ředitelství správních záležitostí
odbor cestovních dokladů
oddělení pro provádění readmisních dohod
adresa: Bulevar Mihajla Pupina 2
11070 Bělehrad;

b) pro účely pohovoru s osobou za účelem zjištění její státní příslušnosti a pro vydání cestovního dokladu potřebného k jejímu předání:

na české straně:
Velvyslanectví České republiky v Republice Srbsko
adresa: Bulevar Kralja Aleksandra 22,
11000 Bělehrad;

na srbské straně:
Velvyslanectví Republiky Srbsko v České republice
adresa: Mostecká 15
118 00 Praha 1.

(2) Smluvní strany si před vstupem tohoto protokolu v platnost diplomatickou cestou vymění kontaktní údaje příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Smluvní strany se bezodkladně informují o jakýchkoliv pozdějších změnách příslušných orgánů, jejich adres a kontaktních údajů.

Článek 3
Hraniční přechody

(1) V souladu s článkem 19 odst. 1 písm. a) Dohody se zpětné přebírání a průvoz osob prováděné letecky uskutečňují na následujících hraničních přechodech, pokud se v konkrétním případě příslušné orgány nedohodnou jinak:

v České republice – Letiště Václava Havla Praha;

v Republice Srbsko – SGP Surčin Bělehrad letiště Nikoly Tesly.

(2) Při předání pozemní cestou příslušné orgány dohodnou hraniční přechod pro každý konkrétní případ.

Článek 4
Způsoby komunikace

(1) Žádosti o zpětné převzetí a o průvoz se podávají poštou nebo jinými zabezpečenými komunikačními cestami.

(2) Odpovědi na žádosti o zpětné převzetí a o průvoz a další související komunikace neobsahující osobní údaje osoby, která má být převzata zpět nebo provezena, se uskutečňují elektronickou cestou nebo za využití jiných technických prostředků komunikace a odkazují na číslo jednací příslušné žádosti.

Článek 5
Doplňující důkazní prostředky

(1) V souladu s článkem 19 odst. 1 písm. d) Dohody lze státní příslušnost v souladu s článkem 2 odst. 1 a článkem 4 odst. 1 Dohody prokázat, vedle dokladů uvedených v příloze 1 Dohody, rovněž osvědčením o státním občanství ve spojení s dalším platným úředním dokladem opatřeným fotografií.

(2) Jako věrohodný prostředek prokazující státní příslušnost v souladu s článkem 2 odst. 1 a článkem 4 odst. 1 Dohody lze předložit, vedle dokladů uvedených v příloze 2 Dohody, rovněž:

- doklady uvedené v odstavci 1 tohoto článku, jejichž doba platnosti uplynula, nebo jejich fotokopie;
- seznam pasažérů nebo písemné potvrzení vydané leteckým dopravcem, který dotčenou osobu přepravoval.

(3) Pokud má příslušný orgán žádající smluvní strany za to, že pro prokázání předpokládané státní příslušnosti nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti mohou být důležité i jiné doklady než ty uvedené v přílohách 1 až 5 Dohody, mohou být tyto doklady přiloženy k žádosti o zpětné převzetí. Státní příslušnost nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti jsou považovány za prokázané, jestliže to ve výše uvedených případech žádaná smluvní strana potvrdí.

(4) Příslušné orgány si do třiceti (30) kalendářních dnů po podpisu tohoto protokolu vymění vzory dokladů uvedených v příloze 1 Dohody.

Článek 6
Pohovor

(1) Požadavek na provedení pohovoru podle článku 8 odst. 3 a článku 9 odst. 6 Dohody se uvede v části F žádosti o zpětné převzetí, jejíž vzor je obsažen v příloze 6 Dohody. Kopie žádosti o zpětné převzetí obsahující takový požadavek se současně zašle diplomatickému zastoupení nebo konzulárnímu úřadu státu žádané smluvní strany.

(2) Pohovor se provede na místě dohodnutém příslušným orgánem žádající smluvní strany a diplomatickým zastoupením nebo konzulárním úřadem státu žádané smluvní strany pro každý konkrétní případ.

(3) Výsledek pohovoru bude oznámen příslušnému orgánu žádající smluvní strany nejpozději do pěti (5) kalendářních dnů od obdržení žádosti o zpětné převzetí.

Článek 7
Postup při zpětném přebírání

(1) Navrhované datum předání, hraniční přechod a podrobnosti týkající se případného doprovodu se zpravidla uvedou v části F žádosti o zpětné převzetí, jejíž vzor je obsažen v příloze 6 Dohody, pokud jsou tyto informace známy v době podání žádosti. Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na tento návrh v odpovědi na žádost o zpětné převzetí.

(2) Pokud nejsou informace podle odstavce 1 tohoto článku uvedeny v žádosti o zpětné převzetí, sdělí je příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu žádané smluvní strany nejpozději deset (10) kalendářních dnů před předpokládaným dnem předání. Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na tento návrh bezodkladně, nejpozději do tří (3) pracovních dnů od jeho obdržení. Pokud příslušný orgán žádající smluvní strany neobdrží ve stanovené lhůtě odpověď, návrh se považuje za přijatý.

(3) Pokud je státní příslušník státu smluvní strany přebírán zpět společně se svými nezletilými svobodnými dětmi, obsahuje odpověď na žádost o zpětné převzetí poznámku, že každému dítěti je vydán samostatný cestovní doklad.

(4) Pokud je osoba přebírána zpět s doprovodem, zahrnují informace podle odstavce 1 tohoto článku jména, příjmení, hodnosti a funkce členů doprovodu a druh, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit.

(5) O předání osoby s doprovodem se sepíše záznam ve dvojím vyhotovení. Příslušný orgán každé smluvní strany si ponechá jedno vyhotovení. Vzor tohoto záznamu je obsažen v příloze tohoto protokolu, která tvoří jeho nedílnou součást.

Článek 8
Cestovní doklady

Za účelem vystavení cestovního dokladu v souladu s článkem 2 odst. 4 a článkem 4 odst. 4 Dohody pro státního příslušníka, který má být převzat zpět, zašle příslušný orgán žádající smluvní strany v případě potřeby příslušnému diplomatickému zastoupení nebo konzulárnímu úřadu státu žádané smluvní strany kopii kladné odpovědi na žádost o zpětné převzetí nebo, pokud odpověď nebyla dána ve lhůtách podle článku 10 odst. 2 a 3 Dohody, kopii samotné žádosti o zpětné převzetí.

Článek 9
Postup při průvozu

(1) Žádost o průvoz se podává nejpozději deset (10) kalendářních dnů před předpokládaným dnem průvozu. Žádost o průvoz obsahuje v případě potřeby kromě údajů podle článku 14 odst. 1 Dohody rovněž údaje podle článku 7 odst. 2 Dohody. Tyto údaje se uvedou v části C žádosti o průvoz, jejíž vzor je obsažen v příloze 7 Dohody.

(2) Průvoz se zpravidla uskutečňuje leteckou cestou. V takovém případě může mít dotčená osoba doprovod žádající smluvní strany. Podrobnosti týkající se členů doprovodu stanovené v článku 7 odst. 4 tohoto protokolu se uvedou v části B žádosti o průvoz, jejíž vzor je obsažen v příloze 7 Dohody. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit.

(3) Členové doprovodu nevykonávají na území státu žádané smluvní strany žádné pravomoci, jsou v civilním oblečení, nejsou ozbrojeni, jsou povinni se řídit právním řádem státu žádané smluvní strany a mají při sobě kopii souhlasu příslušného orgánu žádané smluvní strany s průvozem.

(4) Příslušný orgán žádané smluvní strany poskytne členům doprovodu žádající smluvní strany potřebnou podporu a pomoc. V rámci dohledu nad dotčenou osobou podle článku 14 odst. 4 Dohody úředníci příslušného orgánu žádané smluvní strany zejména zajistí, aby dotčená osoba neopustila tranzitní prostor letiště a nastoupila do letadla.

(5) V případě průvozu pozemní cestou je dotčená osoba předána na hraničním přechodu státu žádané smluvní strany úředníkům příslušného orgánu žádané smluvní strany, kteří ji doprovodí až k hraničnímu přechodu cílového, respektive dalšího průvozního státu.

Článek 10
Náhrada nákladů

(1) Vedle nákladů podle článku 15 Dohody hradí žádající smluvní strana přiměřené náklady spojené s přítomností provážené osoby na území státu žádané smluvní strany, včetně pomoci poskytované úředníky žádané smluvní strany.

(2) Příslušný orgán žádající smluvní strany poskytne příslušnému orgánu žádané smluvní strany náhradu nákladů podle článku 15 Dohody a odstavce 1 tohoto článku bankovním převodem na účet příslušného orgánu žádané smluvní strany do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne doručení faktury vystavené v eurech.

(3) Smluvní strany si diplomatickou cestou navzájem sdělí čísla svých bankovních účtů.

(4) Výše náhrad se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany a je stanovena na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

(5) Případné náklady na vydání náhradního cestovního dokladu pro osobu, která má být převzata zpět, nese žádaná smluvní strana.

Článek 11
Jazyky

(1) Žádosti o zpětné převzetí, žádosti o průvoz a odpovědi na ně se podávají v anglickém jazyce, popřípadě v jazyce státu smluvní strany, jíž jsou určeny. Ostatní doklady jsou předávány pokud možno v jazyce státu smluvní strany, jíž jsou určeny, nebo v anglickém jazyce.

(2) Další komunikace mezi příslušnými orgány smluvních stran probíhá v anglickém jazyce, není-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 12
Změny a doplnění

Tento protokol může být měněn a doplňován po dohodě obou smluvních stran diplomatickou cestou.

Článek 13
Vstup v platnost a ukončení platnosti

(1) Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Po podpisu tohoto protokolu česká smluvní strana oznámí tuto skutečnost smíšenému readmisnímu výboru ustanovenému podle článku 18 Dohody. O učinění tohoto oznámení česká smluvní strana srbskou smluvní stranu bezodkladně informuje.

(3) Tento protokol vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení smíšenému readmisnímu výboru.

(4) V případě ukončení platnosti Dohody bude ke stejnému datu ukončena platnost tohoto protokolu.

Dáno v Bělehradě dne 17. prosince 2012 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky	Za vládu Republiky Srbsko
RNDr. Petr Nečas v. r. předseda vlády	Ivica Dačić v. r. předseda vlády

PŘÍLOHA

K PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU REPUBLIKY SRBSKO K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A REPUBLIKOU SRBSKO O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ NEOPRÁVNĚNĚ POBÝVAJÍCÍCH OSOB

.....
příslušný orgán žádajícího státu

Číslo jednací:

.....
příslušný orgán žádaného státu

ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ OSOBY PŘEBÍRANÉ ZPĚT

v souladu s článkem 7 odst. 5 Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Republikou Srbsko o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. OSOBNÍ ÚDAJE:

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. pohlaví: .....
4. státní příslušnost: .....
5. zdravotní stav: .....

B. OSOBNÍ ÚDAJE DOPROVÁZEJÍCÍHO MANŽELA/DOPROVÁZEJÍCÍ MANŽELKY:

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. pohlaví: .....
4. státní příslušnost: .....
5. zdravotní stav: .....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTÍ:

1. celé jméno (příjmení podtrhněte): .....
2. datum a místo narození: .....
3. pohlaví: .....
4. státní příslušnost: .....
5. zdravotní stav: .....

D. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ OSOBA PŘEBÍRANÁ ZPĚT U SEBE:

1. .....

2. .....

3. .....

E. POZNÁMKY:

.....

.....

.....

(datum) .....

(místo) .....

za příslušný orgán
žádajícího státu

jméno:
příjmení:
funkce:
podpis:

za příslušný orgán
žádaného státu

jméno:
příjmení:
funkce:
podpis:

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Pursuant to Article 19 of the Agreement between the European Community and the Republic of Serbia on the readmission of persons residing without authorisation, signed in Brussels on 18 September 2007 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1
General Provisions

This Protocol provides detailed rules for the implementation of the Agreement in the relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia. The terms and expressions used in this Protocol shall be interpreted as defined in the Agreement.

Article 2
Competent Authorities

(1) Pursuant to Article 19 (1) lit. a) of the Agreement, the competent authorities for the implementation of the Agreement shall be:

a) for the submission, reception and processing of readmission applications and transit applications:

for the Czech side:
the Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Address: Olsanska 2, P.O. BOX 78
130 51 Prague 3;

for the Serbian side:
Ministry of the Interior of the Republic of Serbia
Administrative Affairs Directorate
Travel Documents Department
Section for the Implementation of the Readmission Agreement
Address: Bulevar Mihajla Pupina 2
11070 Beograd.

b) for the purpose of the interview of a person in order to establish his/her nationality and issuance of the travel document required for his/her transfer:

for the Czech side:
Embassy of the Czech Republic in the Republic of Serbia
Address: Bulevar Kralja Aleksandra 22,
11000 Beograd;

for the Serbian side:
Embassy of the Republic of Serbia in the Czech Republic
Address: Mostecka 15
118 00 Prague 1.

(2) Before the entry into force of this Protocol, the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, contact details of the competent authorities referred to in paragraph 1 of this Article.

(3) The Contracting Parties shall without undue delay notify each other of any later changes in the competent authorities, their addresses and contact details.

Article 3
Border Crossing Points

(1) Pursuant to Article 19 (1) lit. a) of the Agreement, the readmission and transit of persons carried out by air shall take place at the following border crossing points, unless the competent authorities of Contracting Parties agree otherwise on a case-by-case basis:

In the Czech Republic – Václav Havel Airport Prague;

In the Republic of Serbia – SGP Surcin Belgrade Airport Nikola Tesla.

(2) In the case of transfer by land, the competent authorities shall agree on a border crossing point on a case-by-case basis.

Article 4
Means of Communication

(1) Readmission and transit applications shall be submitted by post or via other secured communication channels.

(2) Replies to readmission and transit applications and other related communication, not containing personal data of the person to be readmitted or subject to transit, shall take place via electronic means or by using other technical means of communication and shall refer to the reference number of the relevant application.

Article 5
Additional means of evidence

(1) Pursuant to Article 19 (1) lit. d) of the Agreement, proof of nationality pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) of the Agreement can be furnished, in addition to the documents referred to in Annex 1 of the Agreement, also through a certificate of nationality together with another valid public document bearing a photograph.

(2) Prima facie evidence of nationality pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) of the Agreement can be furnished, in addition to the documents referred to in Annex 2 of the Agreement, also through:

- documents listed in paragraph 1 of this Article whose period of validity has expired or photocopy thereof;
- a passenger list or a written confirmation issued by the air carrier which transported the person concerned.

(3) Where the competent authority of the requesting Contracting Party considers that other documents than those listed in Annexes 1 to 5 of the Agreement may be relevant for establishing presumed nationality or fulfilment of conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons, these documents may be attached to the readmission application. Nationality or the fulfilment of conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons shall be deemed to have been established if in the above cases the requested Contracting Party confirms it.

(4) The competent authorities shall exchange specimen documents listed in Annex 1 of the Agreement within thirty (30) calendar days from the date of signature of this Protocol.

Article 6
Interview

(1) The request for an interview in accordance with Article 8 (3) and Article 9 (6) of the Agreement shall be entered into Section F of the readmission application, a form of which is attached as Annex 6 of the Agreement. A copy of the readmission application containing such request shall be sent at the same time to the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party.

(2) The interview shall be conducted at a place mutually agreed by the competent authority of the requesting Contracting Party and the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party on a case-by-case basis.

(3) The competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified of the result of the interview within a maximum of five (5) calendar days from the receipt of the readmission application.

Article 7
Readmission Procedure

(1) The proposed date of transfer, border crossing point and details concerning possible escorts shall be in principle entered into section F of the readmission application, a form of which is attached as Annex 6 of the Agreement, if this information is known at the time of submission of the application. The competent authority of the requested Contracting Party shall answer to this proposal in its reply to the readmission application.

(2) Where information under paragraph 1 of this Article is not entered in the readmission application, the competent authority of the requesting Contracting Party shall notify it to the competent authority of the requested Contracting Party no later than ten (10) calendar days before the envisaged date of transfer. The competent authority of the requested Contracting Party shall answer to this proposal without undue delay, at the latest within three (3) working days from its receipt. Where the competent authority of the requesting Contracting Party does not receive any reply within the stated time limit, the proposal shall be considered as accepted.

(3) If a national of a state of the Contracting Party is readmitted together with his/her minor unmarried children, the reply to the readmission application shall contain a remark that each child shall be issued a separate travel document.

(4) If a person is readmitted under escort, the information in accordance with paragraph 1 of this Article includes the first names, surnames, ranks and positions of the members of the escort, and the type, number and date of issue of their travel documents. Any changes in these details must be notified without delay.

(5) A written record of the transfer of the person under escort shall be executed in two copies. The competent authority of each Contracting Party shall keep one of the copies. A specimen of the record is contained in the Annex to this Protocol which forms an integral part of the Protocol.

Article 8
Travel Documents

The competent authority of the requesting Contracting Party shall, if necessary, submit to the competent diplomatic mission or consular office of the state of the requested Contracting Party a copy of the positive reply to the readmission application or a copy of the readmission application itself, if the reply has not been provided within the time limits under Article 10 (2) and (3) of the Agreement, for the purpose of issuing a travel document for a national to be readmitted pursuant to Article 2 (4) and Article 4 (4) of the Agreement.

Article 9
Transit Procedure

(1) A transit application shall be submitted no later than ten (10) calendar days before the envisaged date of transit. The transit application shall contain, if appropriate, together with information in accordance with Article 14 (1) of the Agreement also information in accordance with Article 7 (2) of the Agreement. This information shall be entered into section C of the transit application a form of which is attached as Annex 7 of the Agreement.

(2) In principle, transit operations shall be effected by air. In that case the person concerned may be accompanied by escorts from the requesting Contracting Party. Details regarding the members of the escort, as set forth in Article 7 (4) of this Protocol shall be entered into Section B of the transit application a form of which is attached as Annex 7 of the Agreement. Any changes in these details must be notified without delay.

(3) Members of the escort shall not exercise any authority on the territory of the state of the requested Contracting Party, they shall be in plain clothes, shall not be armed, shall be obliged to respect the legal system of the state of the requested Contracting Party and shall carry a copy of the consent to transit granted by the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The competent authority of the requested Contracting Party shall provide the members of the escort of the requesting Contracting Party with the necessary support and assistance. As part of the surveillance of the person concerned in accordance with Article 14 (4) of the Agreement, officials of the competent authority of the requested Contracting Party shall, above all, ensure that the person concerned does not leave the transit area of the airport and boards the aircraft.

(5) In the case of transit by land, the person concerned shall be handed over at the border crossing point of the state of the requested Contracting Party to officials of the competent authority of the requested Contracting Party, who shall accompany the person to the border crossing point of the state of destination, or of another transit state, as the case may be.

Article 10
Coverage of Costs

(1) In addition to costs pursuant to Article 15 of the Agreement, reasonable costs in connection with the presence of the person subject to transit on the territory of the state of the requested Contracting Party, including assistance provided by the officials of the requested Contracting Party, shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) The competent authority of the requesting Contracting Party shall refund the competent authority of the requested Contracting Party for costs pursuant to Article 15 of the Agreement and paragraph 1 of this Article by bank transfer to the account of the competent authority of the requested Contracting Party within thirty (30) calendar days from the date of receipt of the invoice issued in euros.

(3) The Contracting Parties shall notify each other of their respective bank account numbers through diplomatic channels.

(4) The rate of refund shall be governed by the legislation of the state of the requested Contracting Party and shall be based on documents proving the actual amount of costs.

(5) The possible cost of issuing a substitute travel document for the person to be readmitted shall be borne by the requested Contracting Party.

Article 11
Languages

(1) Readmission applications, transit applications and replies thereto shall be submitted in English or, where appropriate, in the language of the state of the Contracting Party to which they are addressed. Other documents shall be submitted if possible in the language of the state of the Contracting Party to which they are addressed, or in English.

(2) Further communication between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in English unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 12
Amendments and Supplements

The Protocol may be amended and supplemented by agreement of both Contracting Parties via diplomatic channels.

Article 13
Entry into Force and Termination

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period of time.

(2) After signing the Protocol, the Czech Contracting Party shall notify the Joint Readmission Committee in accordance with Article 18 of the Agreement. The Czech Contracting Party shall inform the Serbian Contracting Party without delay of the fact that the notification has been effected.

(3) The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following its notification to the Joint Readmission Committee.

(4) In case of termination of the Agreement, the Protocol shall be terminated to the same date.

Done at Belgrade on 17th December 2012 in duplicate in the Czech, Serbian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Petr Nečas
Prime Minister

For the Government
of the Republic of Serbia

Ivica Dačić
Prime Minister

ANNEX

TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

.....
Competent authority of the Requesting State

Reference No:

.....
Competent authority of the Requested State

RECORD OF TRANSFER OF A READMITTED PERSON

in accordance with Article 7 (5) of the Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia implementing the Agreement between the European Community and the Republic of Serbia on the Readmission of Persons Residing without Authorisation

A. PERSONAL DETAILS:

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....
5. State of health: .....

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE:

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....
5. State of health: .....

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN:

1. Full name (underline surname): .....
2. Date and place of birth: .....
3. Sex: .....
4. Nationality: .....
5. State of health: .....

D. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE READMITTED:

1. .....
2. .....
3. .....

E. OBSERVATIONS:

.....

.....

.....

(Date) .....

(Place) .....

For the competent authority of the Requesting State

Name:
Surname:
Position:
Signature:

For the competent authority of the Requested State

Name:
Surname:
Position:
Signature:

13
8 591449 021029
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,– Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,–Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.